



## La documentación y las citas en investigación sobre Traducción

[Javier Franco](#)

Taller de un crédito ECTS, con nueve horas presenciales y una hora de tutoría individualizada, impartido los días **21 y 22 de enero de 2013** en la FTI de la ULPGC, en Las Palmas de Gran Canaria. Inscripción: socios de AIETI, 50,00 €; otros, 75,00 €. Número de participantes: mínimo, 10; máximo, 20. Horario, lunes y martes de 9:45 a 12:45 y de 16:00 a 17:30.

### Descripción

En los Estudios de Traducción e Interpretación, las publicaciones específicas ya se cuentan por decenas de miles. Al investigar, uno de los aspectos más complejos es llevar a cabo un proceso de documentación correcto. Este proceso debe dejarnos razonablemente seguros habernos familiarizado con todos los textos necesarios para conocer exhaustivamente el objeto de estudio y el estado de la cuestión. Cerrada la fase documental, el siguiente problema es incluir en nuestro trabajo las citas y menciones realmente relevantes con propiedad, así como ofrecer referencias correctas tanto al hilo del texto como en la bibliografía final. Este taller, dirigido a investigadores jóvenes y doctorandos, propone técnicas y criterios claros de comportamiento.

### Objetivos

Al final de curso, los participantes deben ser capaces de:

- a) Localizar, seleccionar y justificar la bibliografía primaria y secundaria más relevante para un objeto de estudio en estudios de traducción.
- b) Diseñar bases de datos o repertorios propios, tanto bibliográficos como de citas, como referencia para su investigación actual y futura.
- c) Distinguir y redactar diversas maneras de citar al hilo del propio texto, seleccionando la más adecuada para cada situación y evitando plagios.
- d) Organizar y citar correctamente la bibliografía final de un trabajo de investigación a partir de alguno de los sistemas de referencia reconocidos en el campo de las humanidades y las ciencias sociales.

## Programa

Seis sesiones de 90 minutos, dos matinales y una vespertina por día, más una hora de tutoría individualizada.

1. Técnicas de localización y criterios de selección de bibliografía relevante en el campo de la Tel, tanto en lo referente a textos teóricos como a traducciones.
2. Diseño y explotación de tres bases de datos o repertorios propios para el almacenaje productivo de la bibliografía teórica, las traducciones estudiadas y las citas utilizables en investigación.
3. Ejercicios de aplicación de las dos sesiones anteriores a las necesidades de los participantes.
4. Criterios de selección y técnicas de presentación de las citas al hilo de un texto de investigación, con especial referencia a las tesis doctorales.
5. Modalidades más habituales de organización y elaboración de referencias bibliográficas finales en el campo de las Humanidades.
6. Ejercicios de aplicación de las dos sesiones anteriores a las necesidades de los participantes.
7. Una hora de tutoría para resolver consultas individuales de los participantes.

## Bibliografía

- Caivano, José Luis. 1995. *Guía para realizar, escribir y publicar trabajos de investigación*. Buenos Aires: Arquim. Disponible en: <http://www.fadu.uba.ar/sitios/sicyt/color/1995tecn.pdf>
- Eco, Umberto. 1983. *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*. Madrid: Gedisa. [Existen múltiples reediciones de esta obra, al menos hasta 2001].
- Franco Aixelá, Javier. 2001-2011. *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)*. Disponible en: <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>
- Gile, Daniel, Helle Vronning Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen & Anne Schjoldager, eds. 2001. *Getting Started in Interpreting Research. Methodological Reflections, Personal Accounts and Advice for Beginners*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sales Salvador, Dora, ed. 2005. *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares.
- Varios autores. 2011. «Referencia bibliográfica». Artículo de Wikipedia. Disponible en: [http://es.wikipedia.org/wiki/Referencia\\_bibliografica](http://es.wikipedia.org/wiki/Referencia_bibliografica)
- Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

